

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов 1У годичной научной
сессии ЛО ИНА
Май 1968 года

Ленинград 1968

нгу от озера Кукунор, более популярное название Амдугма-
 шеа. Khams gma chen зром га - горный бог, храни-
 тель Востока, почитается племенами иголок. Введен в пан-
 теон секты гэлупа Цзонхавой. Этот же бог покровитель мо-
 настыря Галдан. Один из главных бонских богов, считается
 покровителем Бон. Jomo ganga dkar - горный пик вбли-
 зи Phari. Jomo ganga dkar - богиня, относится к
 группе dge byāen класс богов, предохраняющий людей
 от заболеваний, одна из древнейших групп тибетских богов.
 Удалось отождествить только девять из четырнадцати имен
 богов и названий местности. Часть из перечисленных геогра-
 фических названий можно найти на современной карте Тибета
 /например, на политической карте КНР/. Использование мест-
 ных культов божеств при обозначении местности является
 важным свидетельством в пользу северо-восточного происхо-
 ждения данной рукописи. Опознанные географические названия
 позволяют заключить, что события, описанные в данной версии
 пятой главы эпоса, происходят, по-видимому, на территории
 Тибета. Поэтому с такой легкостью происходит подмена одно-
 го названия на другое /Линг на Бод/. Границы Линга совпа-
 дают с границами Тибета УП-IX веков, включающих район озе-
 ра Кукунор.

Р.Р.Орбели

НОВЫЕ БИОГРАФИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ О МИРЗЕ ДЖАФАРЕ ТОПЧИБАШЕВЕ
 /ПО МАТЕРИАЛАМ СОБРАНИЯ ГРУЗИНСКИХ РУКОПИСЕЙ/

Мирза Джафар Топчибашев /1790-1869/, профессор Петер-
 бургского университета, переводчик и преподаватель учебно-
 го отделения при Азиатском департаменте МИД, был, по отзы-
 вам коллег, "азиатец весьма способный и усердный к своему
 делу" ¹⁾, "преподаватель в высшей степени полезный" ²⁾.
 Начав преподавать в январе 1819 г. в качестве помощника
 профессоров Ж.-Ф.Деманжа и Ф.-Б.Шармуа в Главном Педагогиче-

ском Институте (за месяц до его реорганизации в университет), с 1835 по 1849 г. проф.Топчибаев заведывал кафедрой персидского языка и словесности факультета восточных языков, а при Азиатском департаменте работал с 1823 г. до середины 60-х г.г. В 1839 г. М.Дж.Топчибаев был сотрудником "Отечественных записок" ³⁾, а с 1846 г. - членом-основателем Русского Археологического общества, где благодарные ученики избрали его управляющим отделом восточных древностей ⁴⁾. Таковы основные вехи деятельности М.Дж.Топчибаева, начиная с 1819 г., известные главным образом из сведений, собранных В.В.Григорьевым ⁵⁾.

Тридцать лет деятельности в университете М.Дж.Топчибаев посвятил обучению студентов персидскому языку, с переводами и разбором памятников персидской литературы /в 40-х г.г. он временно преподавал и османский/. Современники несомненно ценили и восточную образованность "природного персиянина", и способности его, и доброту, но в наши дни деятельность М.Дж.Топчибаева получила более высокую оценку, так как, видя в нем знатока классической персидской литературы и первого на кафедре интерпретатора персидского текста как памятника художественной литературы, советские иранисты отмечают серьезное значение занятий Топчибаева в истории преподавания персидской литературы на факультете ⁶⁾.

Сведения о жизни М.Дж.Топчибаева, в особенности в годы его молодости, довольно скудны, а отчасти неверны. Между тем, в собрании грузинских рукописей Ю ИНА сохранились материалы, позволяющие осветить факты этой биографии, до сих пор неизвестные, и внести уточнения в некоторые сведения, давно укрепившиеся в научной литературе.

Прежде всего, необходимо напомнить отдельные факты, известные В.В.Григорьеву по формуляру М.Дж.Топчибаева, по его рассказам и по своим воспоминаниям.

Из некролога следует, что М.Дж.Топчибаев родился в г.Гяндже, приблизительно в 1790 г., в детстве был перевезен в Тбилиси и в 1795 г. оказался свидетелем нашествия Ага-Мухаммед-хана. Образование М.Джафар получил

в медресе, где изучил арабский язык, и в молодости посетил "некоторые части Персии, сопредельные с нашим Закавказьем, а затем к нам в Петербург явился в 1817 г. с бывшим тогда персидским посольством. Жизнь между "неверными" понравилась молодому и красивому Мирзе; Персидское посольство возвратилось во-свояси, а он остался в Петербурге и поступил на русскую службу"... Далее В.В.Григорьев сообщает, что кроме родного персидского языка Топчибашев владел еще "азербайджанским наречием турецкого и говорил бегло по-грузински и по-армянски". И далее: "В молодости своей работал он для Английского миссионерского общества, над переводом Нового завета на персидский язык" ⁷⁾.

В коллекции грузинских рукописей почетного члена Петербургской Академии наук грузинского ученого и писателя царевища Теймураза Георгиевича Багратиони (1782-1846) сохранились и материалы из его личного архива. Один из рукописных конволютов этой коллекции (Н 28), состоящий преимущественно из автографов Теймураза, содержит черновые экземпляры двух документов, относящихся к июню 1818 г. Один из документов - письмо, второй - своего рода "докладная записка", написанная Теймуразом собственноручно по-грузински, к которой сохранился и русский перевод, переписанный неизвестным лицом, но датированный Теймуразом; письмо же сохранилось только в русском переводе. Оба документа обращены от лица Теймураза Багратиони к А.Н.Голицыну, президенту Российского Библейского общества и министру духовных дел и народного просвещения. Из содержания документов мы узнаем, что член Библейского общества Теймураз Багратиони ⁸⁾ завершил и отправляет президенту для издания свой перевод Псалмов "на двух Азийских языках, персидском и турецком, из коих второй употребляется в Персии, в Грузии и во многих других странах" и "весьма различен с языками других турков и народов великой Татарии". Теймураз сообщает, что Псалмы "переложены" им с перевода семидесяти толковников, т.е. с греческой

Септуагинты, к которой восходит и грузинский перевод Псалтыри. "Для возможной точности, - пишет Теймураз, - я перевел и сличил оный с Российским, Грузинским и другими переводами, а с Арабским при содействии тифлисского жителя Дворянина Мирзы Джафара Топчибашева, который употреблен был мною для сличения и переписания сего перевода, по отличнейшему его знанию Арабского, Персидского и Турецкого языков и который находится в моей свите". Подтверждение того, что переводы были получены, имеется в опубликованном ответном письме А.Н.Голицына, датированном 25 сентября 1818г.⁹⁾ Несмотря на обещание президента, переводы изданы не были. Местонахождение рукописей неизвестно, черновики не сохранились.

Упоминание Теймураза о том, что М.Дж.Топчибашев состоит в его свите, - открывает возможности для целого ряда выводов. К тому же, грузинский оригинал "Записки" содержит существенную деталь, пропущенную в русском переводе. В грузинском тексте сказано: "этот Мирза Джафер живет при мне, в моей свите" (*ესე მირზა ჯაფარ ტოპჩიბაშვილი ჩემთანაა*)¹⁰⁾.

Теймураз Багратиони жил в Петербурге с 12 января 1811 г. Свита его была немногочисленна и состояла из лиц, прибывших с ним из Грузии. Известно, что четверо из сопровождавших Теймураза вскоре вернулись в Грузию¹¹⁾, духовник его умер в том же 1811 г. и был заменен другим¹²⁾, все же остальные остались в Петербурге. На основании записей путевого дневника Теймураза¹³⁾, мы знаем, что помимо членов семьи и охраны, при нем находилось свыше двадцати человек, в их числе священник, врач, портной, слуги, а также лица, связанные с ним обстоятельствами, которые предшествовали его срочному выезду в Петербург. Дело в том, что до сентября 1810 г. Теймураз находился в Иране, куда бежал из Грузии 25 февраля 1803 г.¹⁴⁾ и где служил в войсках Аббаса-Мирзы в качестве командующего всей персидской артиллерией и начальника арсенала в Тавризе¹⁵⁾. С ним вместе из Грузии перешло более сорока человек. Переход Теймураза в Иран, вслед за братом своего отца, из присоединенной к

России Грузии (1801 г.) был вызван антирусскими интригами Ирана и его обещаниями восстановить грузинскую корону. Военные неудачи Ирана, в особенности летом 1810 г., побудили Теймураза отказаться от своих надежд и вернуться на родину.

15 сентября 1810 г., в сопровождении 5-6 человек, из которых известны четверо, Теймураз сдался русскому командованию ¹⁶⁾ и 16 октября был отправлен в Петербург ¹⁷⁾. За семь лет пребывания в Иране Теймураз написал много работ по истории, лексикографии и литературе и занимался переводами с персидского языка. По своим служебным обязанностям Теймураз находился в постоянном контакте с пребывавшими в Тавризе, первоначально французской военной миссией (с декабря 1807 г.), а после ее отъезда, в феврале 1809 г., с английской. Свою ученую деятельность Теймураз Багрятони начал в Иране и продолжал в Петербурге до конца своей жизни. Как писал близкий друг и ученик Теймураза ак. М.Броссе - "учившись персидскому и татарскому языкам в Персии, усовершенствовав в этой стране свое воспитание, он умел ценить и действительно ценил высоко литературные размышления, особенно те, которые касались до его отечества" ¹⁸⁾.

Сопоставление сведений о М.Дж.Топчибашеве, бывших в распоряжении В.В.Григорьева, с сообщениями Теймураза Багрятони, приводит к следующим выводам. М.Д.Топчибашев приехал в Петербург, по-видимому, не в 1817 г., а в 1811 г. и не с персидским посольством, а в свите царевича Теймураза, прибывшего из Ирана незадолго перед тем. Если, как пишет В.В. Григорьев, Топчибашев в молодости посетил "некоторые части Персии, сопредельные с нашим Закавказьем", то есть основания полагать, что он находился в Иране в 1805-1810 г.г. вместе с Теймуразом и, может быть, был одним из двух неизвестных, из числа 5-6 человек, с которыми в сентябре 1810г. Теймураз вернулся на родину. Переводы Псалтыри, выполненные Теймуразом для русского Библейского общества к 18 июня 1818 г., были слиты с арабским переводом и переписаны Мирзой Джафаром, который жил с Теймуразом в его доме на 9 линии Васильевского острова, № 81 ¹⁹⁾. Вероятно, В.В. Григорьев был прав, предполагая, что М.Дж.Топчибашев был

старше возраста, указанного в его формуляре, и поэтому мог хорошо помнить разгром Тбилиси в 1795 г. Впрочем, он мог слышать об этом событии от того же Теймураза Багратиони, который описал его по своим воспоминаниям, позднее изданным М.Броссе²⁰⁾

П р и м е ч а н и я :

1) В.В.Григорьев. С.-Петербургский университет в течение первых пятидесяти лет его существования. СПб, 1870, стр.22.

2) Там же, стр.255.

3) В.Каверин. Барон Брамбеус. История Осипа Сенковского, журналиста, редактора Библиотеки для чтения. М., 1966, стр.112.

4) Н.И.Веселовский. История Императорского русского археологического общества за первое пятидесятилетие. 1846-1896. СПб, 1900, стр.32-38.

5) В.В.Григорьев, ук.соч., стр.22, 52, 98, 129, 255, 262, 426; он же, некролог "Мирза Джафар Топчибаев". - Изв.Имп.русского археологического общества, т.УП, СПб, 1872, стр.302-304.

6) М.Н.Боголюбов, А.Н.Болдырев. Кафедра иранской филологии. - Уч.записки ЛГУ № 286. Серия востоков.наук, вып. 13, Востоковедение в Ленинградском университете, Л.,1960, стр.119-120.

7) См.прим.5.

8) Четвертый отчет Комитета Российского Библейского общества за 1816 г. СПб, 1817. В 1814 г. Теймураз уже состоял членом общества (осн.в 1813 г.).

9) Каталог библиотеки царевича Теймураза. Подг. к изд., предисл. и примеч. С.Иорданишвили. Тбилиси, 1948. На груз. яз. См.приложения, стр.79-80.

10) Рук. №28, л.148б.

11) Каталог библиотеки царевича Теймураза, стр.74-76.

12) Там же, стр.75, 84.

13) Собрание грузинских рукописей ЛО ИНА, рук.конволют

Н.28. Описание см. - Р.Р.Орбели. Грузинские рукописи Института востоковедения. Вып. I. М.-Л., 1956, стр.87-88. Издания текста (неполные) - Грузинские писатели о России. Сост. В.Шадурн. Тбилиси, 1962, стр.310-317. На груз.яз. Письма Теймураза Багратовича акад.М.Броссе. Подг.текста к изд., предисл., примеч. и указ. С.Кубанейшвили. Тбилиси, 1964. На груз.яз. Прилож. 1 стр.93-101.

14) Акты, собранные Кавказской археографической комиссией. Изд. Архива Гл. Упр. наместника кавказского. Т.т. I-XII. Под ред. А.П.Берге (т.т. I-X), Тифлис, 1866-1904. Т. II, стр. 181-185; Ш. Месхия. Жизнь и деятельность царевича Теймураза. - Материалы по истории Грузии и Кавказа. Вып. I. Тбилиси, 1939, стр.23-26. На груз.яз.

15) АКАК, т. II, стр.170, 185.

16) АКАК, т. IV, стр.136-137 и др.

17) Путевой дневник Теймураза, см. прим. 13.

18) Грузинский царевич Теймураз. Некролог. ЖМНП, т. LII (1846), стр.38-40. Цитируется по черновику, хран. в ДО ИНА, Р 18, № II5.

19) Письма царевича Теймураза ак.М.Броссе, стр.9.

20) *Mémoires inédits, relatifs à l'Histoire et à la langue géorgienne, composés ou traduits, et écrits par M. Brosset. Paris, 1833.*

М.Б.Пиотровский

ЙЕМЕНСКИЙ ЦАРЬ ШАММАР ЙУР'ИН В АРАБСКИХ ИСТОЧНИКАХ

В арабских сочинениях о древней истории Йемена царь Шаммар Йур'ин занимает важное место. Царь с этим именем упоминается и в надписях. Материал надписей о нем не поддается пока однозначному толкованию и поэтому имеет смысл проводить сравнение арабского материала не только с фак-